

# Parroquia de San Miguel Arcángel St. Michael the Archangel Parish

July 12 de Julio, 2015



*Jesus summoned the Twelve and began to send them out two by two and gave them authority over unclean spirits. The Twelve drove out many demons, and they anointed with oil many who were sick and cured them. - Mk 6:7, 13*

*En aquel tiempo, llamó Jesús a los Doce, los envió de dos en dos y les dio poder sobre los espíritus inmundos. Expulsaban a los demonios, ungián con aceite a los enfermos y los curaban. - Mc 6, 7. 13*

**4821 S. Damen Ave. Chicago, IL 60609**

**Tel (773) 523-1248 - Fax (773) 523-0955 - email: [sma48@ameritech.net](mailto:sma48@ameritech.net)**

*Mass Intentions - Intenciones de la Misa*

**7/12/2015 - FIFTEENTH SUNDAY IN ORDINARY  
TIME - DECIMO QUINTO DOMINGO EN TIEMPO  
ORDINARIO**

**8:00am, 9:30am, 11:00am, 12:30pm**

**7/13/2015 - ST. HENRY - S. ENRIQUE**

**7/14/2015 - ST. KATERI TEKAKWITHA - STA.  
CATARINA TEKAKWITHA**

**7/15/2015 - ST. BONAVENTURE - S. BUENAVENTURA**

**7/16/2015 - OUR LADY OF MOUNT CARMEL -  
NUESTRA SEÑORA DEL CARMEN**

**7/17/2015 - PARISH FAMILY - FAMILIA  
PARROQUIAL**

**7/18/2015 - ST. CAMILLUS DE LELLIS & BLESSED  
VIRGIN MARY - S. CAMILO DE LELIS & SANTISIMA  
VIRGEN MARIA**

**7/19/2015 - SIXTEENTH SUNDAY IN ORDINARY  
TIME - DECIMO SEXTO DOMINGO EN TIEMPO  
ORDINARIO**

**8:00am, 9:30am, 11:00am, 12:30pm**

**Platicas Pre-Bautismales**

Se cambio la fecha para las platicas Pre-Bautismales para el Viernes, 17 de Julio. A las 6:45pm. En la iglesia. Si tiene alguna pregunta, favor de llamar a la Oficina Parroquial.



“Thoughts on Giving”  
\*Summer 2015\*

“He instructed them to take nothing for the journey but a walking stick – no food, no sack, no money in their belts.” (MARK 6:8)

How different we are from the Apostles who took nothing when they ventured out to serve God. Today, we make our journey through life more difficult because of all the material baggage that we drag along. Yet, the more we can let go of, the freer we are to serve God with love and joy.

“Pesamientos Sobre Donar”  
\*Verano del 2015\*

“Les ordenó que no llevaran nada para el camino, sino sólo un bordón; ni pan, ni alforja, ni dinero en el cinto” (MARCOS 6:8)

Que diferentes que somos de los Apóstoles quienes no llevaron nada cuando se aventuraron a servir a Dios. Hoy, hacemos nuestro camino de la vida más difícil por todo el equipaje material que cargamos. Sin embargo, cuanto más podamos dejar, mas libres somos de servir a Dios con amor y alegría.



The Golden Wedding Anniversary Mass will be held on Sunday, August 30, 2015, at 2:45PM, at Holy Name Cathedral, 735 North State Street, Chicago, Illinois. For further information, call the Marriage and Family Ministries Office at 312.534.8351 or visit the website:

[www.marriageandfamilyministries.org](http://www.marriageandfamilyministries.org).



La Misa de Aniversario de Bodas de Oro será el domingo, 30 de agosto del 2015 a las 2:45 PM en Holy Name Cathedral, 735 North State Street, Chicago, Illinois. Para más información llame a la Oficina de Matrimonio y Familia al 312.534.8351 o visite la página web: [www.marriageandfamilyministries.org](http://www.marriageandfamilyministries.org).

## *From the Pastor's Desk - Del Escritorio del Párroco*

### Camino Correcto

Cuando viajamos a Philadelphia, es necesario de viajar al este. Para reparar el automóvil, el trabajador necesita las herramientas correctas. Un médico estudiara las técnicas nuevas y las medicinas efectivas. Los maestros que no regresan a las escuelas para las tareas son aburridos. El camino correcto es muy importante. Las Escrituras de hoy nos tocan en el camino correcto de la santidad. San Pablo escribe a los efesios: ***“Él nos eligió en Cristo...para que fuéramos santos e irreprochables a sus ojos...Él ha prodigado sobre nosotros el tesoro de su gracia.”*** El profeta Amos nos recuerda que el camino correcto no se halla en ***“santuario de rey y templo del reino.”*** El camino de los discípulos de Jesús indica el discipulado autentico: ***“Los dio poder sobre los espíritus inmundos...Expulsaban a los demonios, ungián con aceite a los enfermos y los curaban.”*** La experiencia de la Misa nos prepara para el discipulado en nuestro mundo: una lucha en contra de la avaricia y la envidia, el egoísmo, la violencia. No caminamos solos, pero con Jesús, Pues, nos juntamos con las palabras del salmo: ***“Muéstranos, Señor, tu misericordia y danos tu salvación.”***

*Rev. Tomas E. Cima*

---

### The Right Road

When we travel to Philadelphia, we need to go east. To fix a car, the worker needs the right tools. A doctor will study new techniques and effective medicines. Teachers who do not get updated in school are boring. The right road is very important. Today's Scriptures focuses us on the right road to holiness. St. Paul writes to the Ephesians: ***“He chose us in Christ...to be holy and without blemish...the riches of his grace he has lavished upon us.”*** The prophet Amos reminds us that the right road does not lie in ***“The king's sanctuary and a royal temple.”*** The road of the disciples of Jesus indicates authentic discipleship: ***“He gave them authority over unclean spirits...The Twelve drove out many demons, and they anointed with oil many who were sick and cured them.”*** The experience of the Mass prepares us for discipleship in our world: a struggle against greed and envy, selfishness, violence. We do not walk alone, but with Jesus. So we join with the words of the psalm: ***“Lord, let us see your kindness and grant us your salvation.”***

*Rev. Thomas E. Cima*

---

### Health Ministry News

Catholic Charities is providing St. Michael Parish with a Licensed Clinical Social Worker to provide counseling services. If you are interested in individual or couples counseling, please contact the parish line at Catholic Charities at (312) 655-7106 and ask to be placed at St. Michael Parish.

### Aviso del Ministerio de Salud

Caridades Católicas está ofreciendo servicios de consejería con una Trabajadora Social Clínica con licenciatura aquí en la Parroquia de San Miguel. Si usted está interesado en la consejería individual o de pareja, favor de llamar a la línea de la parroquia en Caridades Católicas al (312) 655-7106 y pidan que los asignen a la Parroquia de San Miguel.

### Are you registered?

Do you attend Mass and contribute to our weekly collection? If yes, become a registered member and be part of our parish family. Everyone is welcome! You can register in our parish office.

### ¿Esta Registrado?

¿Usted atiende a Misa y contribuye a la colecta semanal? Si es así, regístrese y hágase miembro de nuestra familia parroquial. Todos son bienvenidos! Se puede registrar en la oficina parroquial.

### Cambio

Respetuosamente les pedimos a nuestros feligreses que por favor no buscan cambio de la colecta. Si es posible por favor de pedirle cambio a su vecino en su banca. Gracias.

### Making Change

We respectfully ask our parishioners not to seek change from the collection. Please ask a neighbor in the pew. Thank You.

## PASTORAL TEAM - EQUIPO PASTORAL

**Rev. Thomas E. Cima**  
Pastor - Párroco

**Br. Alfred J. Marshall, F.S.C.**  
Pastoral Associate - Asociado Pastoral

**Mrs. Sandra Garcia**  
Parish Secretary - Secretaria Parroquial

**Mrs. Guadalupe Álvarez**  
Director Religious Education  
Directora de Educación Religiosa  
(773) 657-1065

**Adrian Castillo**  
Director of Youth & Gym

## HOLY MASS - SANTA MISA

**8:00 a.m.**  
Bilingual Daily Mass  
Misa Bilingüe Diaria

**English Mass -  
Misa En Inglés**  
**9:30 a.m.**  
Sunday - Domingo

**Spanish Mass  
Misa En Español**  
**8:00 a.m.**  
Sunday - Domingo  
**11:00 a.m.**  
Sunday - Domingo  
**12:30 p.m.**  
Sunday - Domingo

*For Information on Baptisms, Presentations, Weddings & Quinceañeras, Please call the Parish Office.*

*Para Información sobre, Bautizos, Presentaciones, Bodas & Quinceañeras, Favor de llamar a la Oficina Parroquial.*

### **CASA CATALINA**

Special assistance for those in need. / Asistencia Especial para los más necesitados.  
4537 S. Ashland Ave - (773) 376-9425

### **OFFICE HOURS**

#### **HORAS DE OFICINA:**

9:00 am - 7:00 pm

Lunch Hour - Hora de Lonche

1:00 pm - 2:00 pm

Open Saturdays / Abierto Sábados

9:00 am - 12:00 pm